

## Шоста Азіатсько-Тихоокеанська олімпіада з лінгвістики

7 — 21 квітня 2024 року

## Умови задач

- Дотримуйтесь інструкцій старшого по кімнаті.
- Змагання триває 5 годин. Комплект завдань складається з 5 задач на 6 сторінках. Ви можете розв'язувати задачі у довільному порядку.
- Під час туру заборонено користуватися електронними пристроями, паперовими носіями та іншими зовнішніми джерелами інформації.
- У разі появи питань щодо умов задач підніміть руку та спитайте у старшого по кімнаті. Перед тим як відповісти, старший по кімнаті порадиться з журі.
- Правила написання роботи:
  - Не переписуйте умов задач.
  - Пишіть розв'язок кожної задачі на окремому аркуші або аркушах.
  - Використовуйте лише один бік аркуша.
  - На кожному аркуші вказуйте своє ім'я, номер задачі, а також номер аркуша в межах задачі та загальну кількість аркушів для даної задачі. Наприклад:

Ім'я	...	Ім'я	...	Ім'я	...
Задача №	5	Задача №	5	Задача №	5
Аркуш №	1 / 3	Аркуш №	2 / 3	Аркуш №	3 / 3

Перший, другий і третій аркуші з трьох для п'ятої задачі.

В іншому разі ваша робота або її частина можуть загубитися.

- Якщо в задачі не сказано інакше, то слід описувати усі виявлені вами правила чи закономірності. В іншому разі ваш розв'язок буде оцінено лише частковим балом.

**Умови задач слід тримати в таємниці, поки вони не будуть опубліковані на офіційному сайті APLO: <https://aplo.asia>. Не розголошуйте і не обговорюйте задач онлайн до моменту їх публікації.**

Умови задач

**Задача 1 (20 балів).** Нижче подано речення мовою тутуба та їхні переклади українською:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <b>me ve urede am</b><br>Він зробив твій лаплап.                   | 7. <b>e ote niu man dokta noku</b><br>Ти принесеш кокосову воду мого лікаря.      |
| 2. <b>sube noku a sile boe nona</b><br>Мій вождь віддасть свою свиню. | 8. <b>nno ote niu an boe</b><br>Я приніс копру, що належить свині.                |
| 3. <b>o ve ti man tasim</b><br>Ти зробив чай свого брата.             | 9. <b>arivitamaute bulana ma ati vidin boe</b><br>Його кіт вкусив хвіст свині.    |
| 4. <b>viriu ma an toa bulaku</b><br>Собака з'їв мою курку.            | 10. <b>mesaku mo sor vamol aku</b><br>Моя дружина подивилася на мій апельсин.     |
| 5. <b>ma an toa</b><br>Він з'їв курятину.                             | 11. <b>arivitamaute bulan mera noku a an masi</b><br>Кіт мого хлопця з'їсть рибу. |
| 6. <b>ka sor batuna</b><br>Я подивлюся на його голову.                | 12. <b>nno ve taʔa non tamana</b><br>Я зробив сумку його батька.                  |

(a) На острові Тутуба, де говорять мовою тутуба, певну тварину сприймають як власність і предмет. Цю тварину вважають символом багатства та влади. Що це за тварина?

(b) Перекладіть українською:

13. **nno an boe non sube**  
14. **a ati toa ana**  
15. **o sor arivitamaute**

(c) Перекладіть мовою тутуба:

16. *Твій собака з'їв голову риби.*  
17. *Він приніс твою кокосову шкаралупу.*  
18. *Я віддам свій апельсиновий сік.*

(d) Установіть правильні відповідності:

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| 19. <b>baheo amiu</b>  | A. <i>наш (вкл.) гість</i>   |
| 20. <b>nani bulara</b> | B. <i>наша (вкл.) матір</i>  |
| 21. <b>tinamam</b>     | C. <i>їхній козел</i>        |
| 22. <b>voi noda</b>    | D. <i>ваше акуляче м'ясо</i> |

△ Мова тутуба належить до океанійської гілки австронезійської мовної родини. Нею говорить близько 500 людей у Вануату.

**ŋ** — приголосна.

*Лаплап* — традиційна страва у Вануату. Кокоси мають різне застосування: шкаралупи можуть використовувати як чашки, внутрішню частину насіння — як їжу (відому як *копра*), а рідину, що міститься всередині, — як питну воду (відому як *кокосова вода*).

*ми* (вкл.) = ми з тобою/вами; *ми* (викл.) = ми без тебе/вас.

— Цуйоші Кобаяші

Умови задач

**Задача 2 (20 балів).** Нижче подано деякі слова й вирази мовою вемба-вемба та їхні переклади українською у переплутаному порядку:

- |                        |                |
|------------------------|----------------|
| 1. <b>kali lar</b>     | A. злий дух    |
| 2. <b>kali mir</b>     | B. великий ніс |
| 3. <b>katjin mir</b>   | C. червоні очі |
| 4. <b>kurrki mir</b>   | D. мозок       |
| 5. <b>marti karr</b>   | E. двері       |
| 6. <b>marti katjin</b> | F. повіка      |
| 7. <b>miRk-purrrp</b>  | G. повінь      |
| 8. <b>purrrp</b>       | H. голова      |
| 9. <b>purrrpi lar</b>  | I. дах         |
| 10. <b>puRt kurrk</b>  | J. сльози      |

(a) Установіть правильні відповідності з урахуванням того, що **puRt** означає *дим*.

\* \* \*

Далі подано ще декілька слів та виразів мовою вемба-вемба та їхні переклади українською у переплутаному порядку:

- |                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| 11. <b>kalki tjina</b>   | K. кістки стопи    |
| 12. <b>kalki werp</b>    | L. кенгуру         |
| 13. <b>kurri</b>         | M. ніздря          |
| 14. <b>murti kalk</b>    | N. восьминіг       |
| 15. <b>murti paR</b>     | O. річка           |
| 16. <b>paR</b>           | P. коротка річка   |
| 17. <b>paR manya</b>     | Q. коротка колода  |
| 18. <b>putj</b>          | R. підошва (стопи) |
| 19. <b>putji karr</b>    | S. хребет          |
| 20. <b>putji tjina</b>   | T. палиця          |
| 21. <b>wartipi kalk</b>  | U. шлунок          |
| 22. <b>wartipi kurri</b> | V. палець ноги     |
| 23. <b>wartipi liti</b>  | W. незаміжня жінка |
| 24. <b>wartipi tjina</b> | X. молодий кенгуру |

(b) Установіть правильні відповідності.

(c) Перекладіть українською:      25. **kalk**                      26. **katjin**                      27. **liti**

Одне зі слів має два можливих переклади. Вкажіть обидва.

(d) Перекладіть мовою вемба-вемба:    28. *старий кенгуру*    29. *палець руки*    30. *череп*

(!) У цій задачі достатньо навести відповіді. Додаткові пояснення не потрібні й не оцінюватимуться.

(продовження див. на наступній сторінці)

Умови задач

△ Мова вемба-вемба належить до кулінської гілки пама-ньюнгської мовної родини. Нині вона є вимерлою. Колись вона була поширеною вздовж річки Муррей та її приток у північно-західній Вікторії та південно-центральному Новому Південному Уельсі в Австралії.

**ng, ny, rr, rt** і **tj** позначають приголосні. Символ **R** позначає невідому приголосну, подібну до **r**. — Влад А. Някшу

**Задача 3 (20 балів).** Деякі слова мови бамбара походять із французької. Нижче подано приклади таких слів, їхні французькі відповідники та значення:

французька	бамбара	значення	французька	бамбара	значення
<b>bāk</b>	<b>bāki</b>	банк	<b>brɔs</b>	<b>bɔrɔsi</b>	щитка
<b>trē</b>	<b>terē</b>	потяг	<b>ābargo</b>	<b>ābarigo</b>	ембарго
<b>spɔr</b>	<b>sipɔri</b>	спорт	<b>enerzi</b>	<b>enerizi</b>	енергія
<b>mɛrsənɛr</b>	<b>merisenɛri</b>	найманець	<b>ɛskro</b>	<b>ɛsikoro</b>	шахрай
<b>marto</b>	<b>marito</b>	молоток	<b>arikoɞɛr</b>	<b>arikowɛri</b>	зелена квасоля
<b>obɛrʒin</b>	<b>oberizini</b>	баклажан	<b>ɛtɛrnet</b>	<b>ɛtɛrineti</b>	інтернет
<b>furno</b>	<b>furuno</b>	піч	<b>ʃarbɔ</b>	<b>sarabɔ</b>	вугілля
<b>dezɛr</b>	<b>dezɛri</b>	пустеля	<b>sɛgɔpɔr</b>	<b>sɛgɔpuru</b>	Сінгапур
<b>militɛr</b>	<b>militɛɛ</b>	військовий	<b>lyksābur</b>	<b>likisāburi</b>	Люксембург
<b>nɔrɞɛʒ</b>	<b>nɔriwɛzi</b>	Норвегія	<b>prezidā</b>	<b>perezidā</b>	президент
<b>ɞɛr</b>	<b>wɛɛ</b>	скло	<b>tɔrʃ</b>	(1)	смолоскип
<b>mɛrkyr</b>	<b>merikiri</b>	ртуть	<b>gitar</b>	(2)	гітара
<b>trāspɔr</b>	<b>tarāsipɔri</b>	транспорт	<b>frās</b>	(3)	Франція
<b>traktɔɛr</b>	<b>tarakiteri</b>	трактор	<b>ɛspektɔɛr</b>	(4)	інспектор
<b>ɛpinar</b>	<b>epinari</b>	шпинат	<b>mɔrs</b>	(5)	березень
<b>skanɔɛr</b>	<b>sikanɛri</b>	сканер	<b>ʒardɛ</b>	(6)	сад
<b>sektɔɛr</b>	<b>sekiterɛ</b>	сектор	<b>dirɛktɔɛr</b>	(7)	директор
<b>seminɛr</b>	<b>semineri</b>	семінар	<b>ɛtamaʒɔr</b>	(8)	штаб-квартира
<b>gard</b>	<b>garadi</b>	охоронець	<b>mɔrfin</b>	(9)	морфій
<b>grɛs</b>	<b>gɛresi</b>	Греція	<b>ɛfɔrmatik</b>	(10)	інформатика

Заповніть пропуски (1–10).

△ Мова бамбара належить до родини манде. Нею говорить близько 4,1 мільйона людей у Малі.

Слова записані фонетичною абеткою. **ʃ, ʒ, r** і **w** позначають приголосні. **a, ɔ, ɛ, ə, œ** і **y** позначають голосні. Символ ~ вказує, що голосна є носовою. — О Хенем

Умови задач

**Задача 4 (20 балів).** Нижче подано речення мовою майрасі та їхні переклади українською:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <b>omo obae avu nayomnai</b>                        | <i>Я переслідував свого діда.</i>   |
| 2. <b>eeme domba teosnyai</b>                          | <i>Ми принесли в жертву вівцю.</i>  |
| 3. <b>sika nasai uratu imbiemnyai</b>                  | <i>Чорний кіт кинув рибу.</i>   |
| 4. <b>neme uratu neii navairjonnev</b>                 | <i>Ти зловив маленьких риб.</i>   |
| 5. <b>tat naii nabae nani navaseen<br/>bumbuemnyai</b> | <i>Маленька дитина продовжувала бити його<br/>втомленого батька.</i>            |
| 6. <b>eme tat javiit mesionyev</b>                     | <i>Ви сховали дітей з допомогою кошика.</i>                                     |
| 7. <b>aasi nevwer domba nayemnyev</b>                  | <i>Великі собаки переслідували овець.</i>                                       |
| 8. <b>eme onggwasa teoieii</b>                         | <i>Ви обрізали моє волосся.</i>   |
| 9. <b>eme nebae fuati avwer uvuoieii</b>               | <i>Ви занурили їхню велику сітку у воду.</i>                                    |
| 10. <b>nebae avu javii asai maimaitavemai</b>          | <i>Твій дід продовжував нести чорний кошик.</i>                                 |
| 11. <b>ebae bembe newas namor buenggei</b>             | <i>Ваші розлючені свині били його в обличчя<br/>[букв.: били його обличчя].</i> |
| 12. <b>obae nani jerung narovot navairjemai</b>        | <i>Мій батько натягнув тятиву [своєю] рукою.</i>                                |

Речення 9 і 10 можна перекласти українською у два способи, але тут подано лише один переклад для кожного з них.

(a) Перекладіть українською:

13. **omo domba nesai maitavomnev**
14. **neme eebae jerung imbionai**
15. **eeme eenggwasa eerovot uvuosei**
16. **omo fuati aii teonggai**

(b) Речення нижче є граматично неправильним:

17. **tat neii javii avwer imbiemai**

Поясніть чому.

(c) Перекладіть мовою майрасі:

18. *Ми принесли в жертву великих риб.*
19. *Я змусив твого чорного собаку плавати.*
20. *Ви сховали його діда з допомогою сітки.*
21. *Ти продовжував бити [своєю] рукою їхній маленький кошик.*

△ Мова майрасі належить до родини майрасі. Нею говорить близько 2 500 людей в індонезійській провінції Західне Папуа.

**ng** = *ng* в англійському *king*; **y** = *y* у слові *його*.

— Казуне Сато, Кім Мінь'ю

Умови задач

**Задача 5 (20 балів).** Нижче подано рівності, записані діалектом чунґлі мови ао:

- (1)  $\text{tenemri ka} + \text{metsyri asym} = \text{tenem ser metsyri pezy}$
- (2)  $\text{liri pezy} + \text{semyr maben pungu} = \text{tenem ser metsy maben tyko}$
- (3)  $\text{tenet} + \text{ti} = \text{metsy maben pungu}$
- (4)  $\text{metsy maben trok} \times \text{pungu} = \text{lir anasy}$
- (5)  $\text{teri ana} \times \text{ana} + \text{rokyri asym} = \text{telang tyko maben tenet}$
- (6)  $\text{semyr maben ti} + \text{liri ana} = \text{tenem ser metsy}$
- (7)  $\text{tyko} \times \text{trok} = \text{tenemri pezy}$
- (8)  $\text{lir anasyri pezy} - \text{lir maben pungu} = \text{tenem maben tyko}$
- (9)  $\text{teri asym} \times \text{trok} = \text{lir anasy maben ti}$

(a) Запишіть цифрами рівності (1–9), якщо відомо, що **metsy maben ti** — це 18.

(b) Запишіть мовою ао: 10, 31, 36, 58, 93.

Якщо з даних задачі неможливо вивести однозначний запис, вкажіть усі можливі варіанти.

△ Чунґлі є одним із п'яти діалектів мови ао, яка належить до сино-тибетської родини. Ним говорять близько 130 000 людей у Нагаленді, Індія.

ү — голосна.

— Влад А. Някшу

**Відповідальний редактор:**

- Ча Ходжу

**Редактори:**

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| • Генрі Ву                       | • Дієго Остоя-Ковальськи |
| • Шинджині Гош                   | • Пань Тунле             |
| • Джером Йохемс                  | • Олександр Піперськи    |
| • Здравко Іванов                 | • Казуне Сато            |
| • Кім Мінґю (технічний редактор) | • Панават Тячарин        |
| • Цуйоші Кобаяші                 | • Ітан Чі                |
| • Таміла Краштан                 | • Ян Джейон              |
| • Влад А. Някшу                  |                          |

**Текст українською:**

- Таміла Краштан

**Над задачами також працював:**

- О Хенем

Бажаємо успіхів!